

Informacija o zaključivanju Aneksa Ugovora o grantu od 21.03.2024, izmijenjenog i dopunjenog aneksom od 27.11.2024, izmijenjenog i dopunjenog Sporazumom od.....12.2025 (Sporazum) između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore

Ministarstvo zdravlja Crne Gore je 30. maja 2023. godine, apliciralo kod Bugarske razvojne saradnje (Bulgarian Development AID) Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske preko Ambasade Republike Bugarske u Crnoj Gori, za dodjelu Granta u okviru EU instrumeta za pružanje pomoći susjednim zemljama i regionima, zemljama u razvoju i pružanju humanitarne pomoći. U skladu sa dostavljenom aplikacijom, Savjet Ministara Republike Bugarske je Grant za implementaciju projekta pod nazivom „Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“ u iznosu 69 530 BGN (35550.00 €) dodijelilo Ministarstvu zdravlja Vlade Crne Gore, što je najveći iznos za ovu vrstu aplikacije. Ugovor o grantu je potpisan 21. marta 2024. godine, i danom potpisivanja je stupio na snagu. Potpisnici su, za Ministarstvo zdravlja Crne Gore, ministar zdravlja, dr Vojislav Šimun, dok je za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Bugarske, izvanredni i opunomoćeni ambasador Republike Bugarske u Crnoj Gori, NJ.E. Stefan Dimitrov.

Kako navedeni iznos bez oslobađanja od PDV-a nije bio dovoljan za kupovinu predmetnog vozila, u cilju oslobađanja od istog, potpisan je Anex Ugovora o grantu “Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“, dana 26.11. 2024. godine i time su se stvorili uslovi za pokretanje procedura za oslobađanje od PDV-a i carine. JZU Dom zdravlja Nikšić je u skladu sa projektnim planom aktivnosti izvršio predmetnu nabavku i predviđene projektne aktivnosti su implementirane. Tokom implementacije projekta došlo je potrebe da se rok za sprovođenje aktivnosti produži do 31. decembra 2025. godine.

U cilju produženja roka implementacije projekta do 31 decembra 2025. godine, pored potpisivanja Sporazuma za izmjenu i dopunu Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta “Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“, izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024. godine, potrebno je i potpisivanje Aneksa Ugovora o grantu od 21.03.2024, izmijenjenog i dopunjenog aneksom od 27.11.2024, izmijenjenog i dopunjenog Sporazumom od.....12.2025 (Sporazum) između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore.

Potpisivanjem, Aneksa Ugovora o grantu od 21.03.2024, izmijenjenog i dopunjenog aneksom od 27.11.2024, izmijenjenog i dopunjenog Sporazumom od.....12.2025 (Sporazum) između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore, mijenja se:

1. U članu 6 Ugovora, riječi “8 mjeseci od datuma potpisivanja ovog Ugovora” zamjenjuju se riječima “do 31.12.2025”;
2. Na strani sa naslovom Aneks broj 1 "Opis Projekta", u koloni "Trajanje" riječi "8 mjeseci" zamjenjuju se riječima "do 31.12.2025" a u koloni "Planirani završetak realizacije razvojnog projekta" riječi "15.09.2025" zamjenjuju se riječima "31.12.2025";
3. U Aneksu broj 1 "Opis Projekta", tačka 5.3. "Trajanje razvojnog projekta" u koloni "Trajanje razvojnog projekta" riječi "8 mjeseci" zamjenjuju se riječima "do 31.12.2025". U koloni "Planirani završetak realizacije razvojnog projekta" riječi "15.09.2025" zamjenjuju se riječima "31.12.2025";
4. U vezi sa tačkama 1-3, strane mijenjaju i dopunjavaju Aneks broj 2 “Raspored projektnih aktivnosti”, sastavni dio Ugovora, potpisivanjem Aneksa broj 2 “Raspored projektnih aktivnosti” – sastavni dio ovog Aneksa;

5. Sve ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene i ostaju u punoj snazi i proizvode pravni efekat.

Prilog 1: Predlog Sporazuma za izmjenu i dopunu Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta "Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi", izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024. godine na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku.



Ministarstvo zdravlja
Crne Gore

ANEKS

Ugovora o grantu od 21.03.2024, izmijenjenog i dopunjenog aneksom od 27.11.2024, izmijenjenog i dopunjenog Sporazumom od.....12.2025 (Sporazum) između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore

Danas,2025, u Podgorici, na temelju stava 22 i stava 23 Ugovora o grantu od 21.03.2024, izmijenjenog i dopunjenog aneksom od 27.11.2024, izmijenjenog i dopunjenog Sporazumom od.....12.2025 (Sporazum) između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore, zaključuje se sljedeći Aneks između:

1. MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE BUGARSKE, koje zastupaju vanredni i opunomoćeni Ambasador Republike Bugarske u Crnoj Gori Stefan Dimitrov i odgovorna službenica Iliana Gorova kao jedna strana,

and

2. MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE, PIB 02069130, sa sjedištem na adresi: Rimski trg 45, 81000 Podgorica, Crna Gora, koje zastupa Dr Vojislav Šimun kao Ministar zdravlja, lična karta broj: I73K52162, važeća do: 28.09.2032, izdata od strane Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore

Strane su se saglasile sa sljedećim:

1. U članu 6 Ugovora, riječi "8 mjeseci od datuma potpisivanja ovog Ugovora" zamjenjuju se riječima "do 31.12.2025";
2. Na strani sa naslovom Aneks broj 1 "Opis Projekta", u koloni "Trajanje" riječi "8 mjeseci" zamjenjuju se riječima "do 31.12.2025" a u koloni "Planirani završetak realizacije razvojnog projekta" riječi "15.09.2025" zamjenjuju se riječima "31.12.2025";
3. U Aneksu broj 1 "Opis Projekta", tačka 5.3. "Trajanje razvojnog projekta" u koloni "Trajanje razvojnog projekta" riječi "8 mjeseci" zamjenjuju se riječima "do 31.12.2025". U koloni "Planirani završetak realizacije razvojnog projekta" riječi "15.09.2025" zamjenjuju se riječima "31.12.2025";

4. U vezi sa tačkama 1-3, strane mijenjaju i dopunjavaju Aneks broj 2 “Raspored projektnih aktivnosti”, sastavni dio Ugovora, potpisivanjem Aneksa broj 2 “Raspored projektnih aktivnosti” – sastavni dio ovog Aneksa;

5. Sve ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene i ostaju u punoj snazi i proizvode pravni efekat.

Ovaj Aneks stupa na snagu nakon što ga potpišu obje strane i čini sastavni dio Ugovora.

Aneks je sačinjen i potpisan u tri identične kopije – jedna na bugarskom, druga na engleskom i treća na crnogorskom jeziku, a sva tri teksta imaju istu snagu

Priloženo: Sljedeća dokumenta čine dopunske anekse ovom Aneksu i čine njegov sastavni dio:

1. Aneks broj 2 “Raspored projektnih aktivnosti”.

**Za Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Bugarske:**

.....

Stefan Dimitrov
Ambasador

**Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore:**

.....

Dr Vojislav Šimun
Ministar zdravlja

.....

Iliana Gorova
Odgovorna službenica



Ministry of Health
of Montenegro

ANNEX

to the Grant Agreement of 21.03.2024, amended by an annex of 27.11.2024, amended by the Agreement of.....12.2025 (the Agreement) between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Health of Montenegro

Today,2025, in the city of Podgorica, on the grounds of p.22 and p.23 of the Grant Agreement of 21.03.2024, amended by an annex of 27.11.2024, amended by the Agreement of.....12.2025 (the Agreement) between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Health of Montenegro, the following Annex was concluded between:

1. THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, represented by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bulgaria in Montenegro Stefan Dimitrov and the Accountable Official Iliana Gorova as one party,

and

2. THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO, PIB 02069130, with registered office address: Rinski trg 45, 81000 Podgorica, Montenegro, represented Dr Vojislav Šimun as Minister of Health, with ID Card No.: I73K52162, valid until: 28.09.2032, issued by the Ministry of Internal Affairs of Montenegro

The parties agreed on the following:

1. In Article 6 of the Agreement, the words "8 months from the date of the signing of this Agreement" shall be replaced by "until 31.12.2025";
2. On the title page of Annex No. 1 "Project Description", in the column "Duration" the words "8 months" are replaced with "until 31.12.2025" and in the column "Planned end of implementation of the development project" the words "15.09.2025" are replaced with "31.12.2025";
3. In Annex No. 1 "Project Description", item 5.3. "Duration of the development project" in the column "Duration of the development project" the words "8 months" are replaced with "until 31.12.2025". In the column "Planned end of implementation of the development project" the words "15.09.2025" are replaced with "31.12.2025";

4. In connection with items 1-3, the parties amend Annex No. 2 "Project Activity Schedule", an integral part of the Agreement, by signing Annex No. 2 "Project Activity Schedule" – an integral part of this Annex;

5. All other provisions of the Agreement shall remain unchanged and remain in full force and effect.

This Annex shall enter into force upon its signing by both parties and shall constitute an integral part of the Agreement.

The Annex is drawn up and signed in three identical copies - one in Bulgarian, the second in English and the third in Montenegrin, whereas the three texts will have equal force.

Enclosed: The following documents constitute supplementary annexes to this Annex and are an integral part thereof:

1. Annex No. 2 "Project Activity Schedule".

**For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria:**

.....

Stefan Dimitrov
Ambassador

**For the Ministry of Health of
Montenegro:**

.....

Dr Vojislav Šimun
Minister of Health

.....

Iliana Gorova
Accountable Official

ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

към Споразумението за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ от 21.03.2024 г., изменено и допълнено с допълнително Споразумение от 27.11.2024г., изменено със Споразумение за изменение от (Споразумението), между Министерството на външните работи на Република България и Министерство на здравето на Черна гора

Днес,2025 г., в гр. на основание чл. 22 и чл. 23 от Споразумението за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ от 21.03.2024 г., изменено и допълнено с допълнително Споразумение от 27.11.2024 г., изменено със Споразумение за изменение от (Споразумението), между Министерството на външните работи на Република България и **Министерство на здравето, Черна гора**, се сключи настоящото Допълнително споразумение между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

представявано от

и

МИНИСТЕРСТВО НА ЗДРАВЕТО НА ЧЕРНА ГОРА с адрес на управление

....., представявано от

Страните се споразумяха за следното:

1. В чл. 6 от Споразумението думите „8 месеца, считано от датата на подписване на настоящото споразумение“ се заменят с „до 31.12.2025 г.“;
2. В заглавната страница на Приложение № 1 „Описание на проекта“, в графата „Продължителност“ думите „8 месеца“ се заменят с „до 31.12.2025 г.“ и в графата „Планиран край на изпълнение на проекта за развитие“ думите „15.09.2025 г.“ се заменят с „31.12.2025 г.“;
3. В Приложение № 1 „Описание на проекта“, т. 5.3. „Продължителност на проекта за развитие“ в графата „Продължителност на проекта за развитие“ думите „8 месеца“ се заменят с „до 31.12.2025 г.“. В графата „Планиран край на изпълнение на проекта за развитие“ думите „15.09.2025 г.“ се заменят с „31.12.2025 г.“;
4. Във връзка с т. 1-3 страните изменят Приложение № 2 “План-график на дейностите по проекта”, неразделна част от Споразумението, чрез подписване на Приложение № 2 “План-график на дейностите по проекта” – неразделна част от настоящото допълнително споразумение.
5. Всички останали клаузи на Споразумението остават непроменени и запазват своето действие.

Настоящото Допълнително споразумение влиза в сила след подписването му от двете страни и представлява съставна част от Споразумението.

Допълнителното споразумение се изготвя и подписва в три еднообразни екземпляра - единият на български език, другият на английски език и третият на черногорски език, като и трите текста имат еднаква сила.

Приложения: Следните документи представляват приложения към настоящото допълнително споразумение неразделна част от него:

1. Приложение № 2 “План-график на дейностите по проекта”.

**За Министерството на външните
работи на Република България:**

**За Министерство на здравето на Черна
гора:**

.....

.....